

Eph

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 καὶ ὑμᾶς, ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,
et- vous, être mort aux- faute et- aux- péché de-vous
[G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

| - et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans vos péchés,

2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε, κατὰ τὸν αἰῶνα, τοῦ κόσμου τούτου,
dans- à-qui autrefois marcher selon- le- éternité du- monde celui-ci
[G1722](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ
selon- le- chef de-la- autorité du- air du- esprit du-
[G2596](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G0109](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας;
maintenant agir dans- aux- Fils de-la- désobéissance
[G3568](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

| (dans lesquels vous avez marché autrefois, selon le train de ce monde, selon le chef de l'autorité de l'air, de l'esprit qui opère maintenant dans les fils de la désobéissance ;

3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε, ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις
dans- à-qui et- nous tout marcher autrefois dans- aux- désir
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0390](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1939](#)

τῆς σαρκὸς, ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς, καὶ τῶν
de-la- chair de-nous faire les- volonté de-la- chair et- des-
[G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3588](#)

διανοιῶν; καὶ ἡμεθα τέκνα, φύσει, ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί.
intelligence et- être Kinder Natur colère comme- et- les- reste
[G1271](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5043](#) [G5449](#) [G3709](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#)

| parmi lesquels, nous aussi, nous avons tous vécu autrefois dans les convoitises de notre chair, accomplissant les volontés de la chair et des pensées ; et nous étions par nature des enfants de colère, comme aussi les autres.

4 ὁ δὲ Θεὸς, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην
le- or- Dieu riche être dans- miséricorde par- la- beaucoup amour
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G4145](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1656](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0026](#)

αὐτοῦ, ἦν ἠγάπησεν ἡμᾶς,
de-lui que aimer nous
[G0846](#) [G3739](#) [G0025](#) [G1473](#)

| Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause de son grand amour dont il nous a aimés,)

5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,
et- être nous mort aux- faute συνεζωοποίησεν au- Christ
[G2532](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4806](#) [G3588](#) [G5547](#)

χάριτί ἐστε σεσωσμένοι,
grâce être sauver
[G5485](#) [G1510](#) [G4982](#)

alors même que nous étions morts dans nos fautes, nous a vivifiés ensemble avec le Christ (vous êtes sauvés par [la] grâce),

6 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, ἐν Χριστῷ
et- συνήγειρεν et- faire-asseoir-avec dans- aux- céleste dans- Christ
[G2532](#) [G4891](#) [G2532](#) [G4776](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#) [G1722](#) [G5547](#)

Ἰησοῦ,
Jésus
[G2424](#)

et nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes dans le christ Jésus,

7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν, τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον
afin-que- erweisen dans- aux- éternité aux- venir-sur le- ὑπερβάλλον
[G2443](#) [G1731](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1904](#) [G3588](#) [G5235](#)

πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ
richesse de-la- grâce de-lui dans- bonté sur- nous dans- Christ
[G4149](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5544](#) [G1909](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#)

Ἰησοῦ.
Jésus
[G2424](#)

afin qu'il montre dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, dans sa bonté envers nous dans le christ Jésus.

8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως; καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ
à-la- car- grâce être sauver par- foi et- celui-ci ne-pas de-
[G3588](#) [G1063](#) [G5485](#) [G1510](#) [G4982](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1537](#)

ὑμῶν; Θεοῦ τὸ δῶρον --
de-vous Dieu le- don
[G4771](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1435](#)

Car vous êtes sauvés par la grâce, par la foi, et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu ;

9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσθαι.
ne-pas de- œuvre afin-que- ne-pas quelqu'un se-glorifier
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G2744](#)

non pas sur le principe des œuvres, afin que personne ne se glorifie ;

10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις
de-lui car- être Werke créer dans- Christ Jésus sur- œuvre
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4161](#) [G2936](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1909](#) [G2041](#)

ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
bon à-qui vorher-bereiten le- Dieu afin-que- dans- à-eux marcher
[G0018](#) [G3739](#) [G4282](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4043](#)

car nous sommes son ouvrage, ayant été créés dans le christ Jésus pour les bonnes œuvres que Dieu a préparées à l'avance, afin que nous marchions en elles.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ
c'est-pourquoi- se-souvenir que- autrefois vous les- nation dans- chair les-
[G1352](#) [G3421](#) [G3754](#) [G4218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1722](#) [G4561](#) [G3588](#)

λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς, ἐν σαρκὶ χειροποίητου--
dire Vorhaut par- de-la- dire circoncision dans- chair handgemacht
[G3004](#) [G0203](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4061](#) [G1722](#) [G4561](#) [G5499](#)

C'est pourquoi souvenez-vous que vous, autrefois les nations dans la chair, qui étiez appelés incirconcision par ce qui est appelé la circoncision, faite de main dans la chair,

- 12 ὅτι ἦτε, τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας
que- être au- temps celui-là sans- Christ de-la- πολιτείας
[G3754](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5565](#) [G5547](#) [G0526](#) [G3588](#) [G4174](#)
- τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ
du- Israël et- étranger des- alliance de-la- promesse espérance ne-pas
[G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G1860](#) [G1680](#) [G3361](#)
- ἔχοντες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.
avoir et- ἄθεοι dans- au- monde
[G2192](#) [G2532](#) [G0112](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

vous étiez en ce temps-là sans Christ, sans droit de cité en Israël et étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'espérance, et étant sans Dieu dans le monde.

- 13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὑμεῖς οἳ ποτε ὄντες μακρὰν, ἐγενήθητε
jetzt or- dans- Christ Jésus vous les- autrefois être loin devenir
[G3570](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4218](#) [G1510](#) [G3112](#) [G1096](#)
- ἐγγύς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.
près dans- au- sang du- Christ
[G1451](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G5547](#)

Mais maintenant, dans le christ Jésus, vous qui étiez autrefois loin, vous avez été approchés par le sang du Christ.

- 14 Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν,
il car- être la- paix de-nous le- faire les- tous-les-deux un
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1520](#)
- καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,
et- le- μεσότοιχον du- φραγμοῦ délier
[G2532](#) [G3588](#) [G3320](#) [G3588](#) [G5418](#) [G3089](#)

Car c'est lui qui est notre paix, qui des deux en a fait un et a détruit le mur mitoyen de clôture,

- 15 τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
la- hostilité dans- à-la- chair de-lui le- loi des- commandement dans-
[G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1722](#)
- δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο, κτίσῃ ἐν αὐτῷ, εἰς ἓνα καινὸν
décret abolir afin-que- les- deux créer dans- à-lui en- un nouveau
[G1378](#) [G2673](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2936](#) [G1722](#) [G0848](#) [G1519](#) [G1520](#) [G2537](#)
- ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην;
homme faire paix
[G0444](#) [G4160](#) [G1515](#)

ayant aboli dans sa chair l'inimitié, la loi des commandements [qui consiste] en ordonnances, afin qu'il crée les deux en lui-même pour être un seul homme nouveau, en faisant la paix ;

- 16 καὶ ἀποκατάλλαξεν τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ, διὰ
et- ἀποκατάλλαξεν les- tous-les-deux dans- un corps au- Dieu par-
[G2532](#) [G0604](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)
- τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ;
du- croix tuer la- hostilité dans- à-lui
[G3588](#) [G4716](#) [G0615](#) [G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G0846](#)

et qu'il les réconcilie tous les deux en un seul corps à Dieu par la croix, ayant tué par elle l'inimitié.

17 καὶ ἔλθων εὐηγγελίσατο, εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, καὶ εἰρήνην
 et- venir annoncer-la-bonne-nouvelle paix à-vous aux- loin et- paix
[G2532](#) [G2064](#) [G2097](#) [G1515](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3112](#) [G2532](#) [G1515](#)

τοῖς ἐγγύς,
 aux- près
[G3588](#) [G1451](#)

| Et il est venu, et a annoncé la bonne nouvelle de la paix à vous qui étiez loin, et la [bonne nouvelle de la] paix à ceux qui étaient près ;

18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι, ἐν ἐνὶ
 que- par- de-lui avoir la- Zugang les- tous-les-deux dans- un
[G3754](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4318](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#)

Πνεύματι, πρὸς τὸν Πατέρα.
 esprit vers- le- père
[G4151](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

| car par lui nous avons, les uns et les autres, accès auprès du Père par un seul Esprit.

19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροιχοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν
 donc donc- ne-plus être étranger et- πάροιχοι mais- être συμπολίται des-
[G0686](#) [G3767](#) [G3765](#) [G1510](#) [G3581](#) [G2532](#) [G3941](#) [G0235](#) [G1510](#) [G4847](#) [G3588](#)

ἀγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,
 saint et- οἰκεῖοι du- Dieu
[G0040](#) [G2532](#) [G3609](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ainsi donc vous n'êtes plus étrangers ni forains, mais vous êtes concitoyens des saints et gens de la maison de Dieu,

20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος
 ἐποικοδομηθέντες sur- au- fondement des- apôtre et- prophète être
[G2026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1510](#)

ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,
 ἀκρογωνιαίου de-lui Christ Jésus
[G0204](#) [G0846](#) [G5547](#) [G2424](#)

| ayant été édifiés sur le fondement des apôtres et prophètes, Jésus Christ lui-même étant la maîtresse pierre du coin,

21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ, συναρμολογουμένη, αὖξει εἰς ναὸν, ἅγιον ἐν
 dans- à-qui tout édifice συναρμολογουμένη croître en- temple saint dans-
[G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3619](#) [G4883](#) [G0837](#) [G1519](#) [G3485](#) [G0040](#) [G1722](#)

Κυρίῳ,
 Seigneur
[G2962](#)

| en qui tout l'édifice, bien ajusté ensemble, croît pour être un temple saint dans le Seigneur ;

22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ, ἐν
 dans- à-qui et- vous συνοικοδομεῖσθε en- Wohnort du- Dieu dans-
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4925](#) [G1519](#) [G2732](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)

Πνεύματι.
 esprit
[G4151](#)

| en qui, vous aussi, vous êtes édifiés ensemble, pour être une habitation de Dieu par l'Esprit.